



Info bibliographiques

Rédaction : Elisabeth Lazcano
Université Paris Diderot,
UMR 7597 case 7034,
5 rue Thomas Mann
75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77- fax : 01 57 27 56 43
email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

N° 203 - novembre 2011

Sommaire

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes
 - Ouvrages
 - Revues
- Accès en ligne

OUVRAGES RECUS AU LABORATOIRE

Jacob, André, *Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume ; avec un nouvel avant-propos de l'auteur ; et une préface d'Olivier Soutet.*, texte remanié de la thèse complémentaire, Paris, 1967, Paris, Honoré Champion, 2011, coll.: Bibliothèque de grammaire et de linguistique 40, 292 p., ISBN 978-2-7453-2272-2 (rel.), prix : 65 euros.

Plus de quarante ans après sa publication, et alors que l'on vient de célébrer en 2010 le cinquantième anniversaire de la mort de Gustave Guillaume, la réédition de l'ouvrage d'André Jacob, *Les exigences théoriques de la linguistique selon Gustave Guillaume*, témoigne de son caractère décisif comme introduction épistémologique et philosophique à ce qui demeure une des théories contemporaines du langage les plus profondes et les plus puissamment explicatives.

Boë, Louis-Jean & Coriandre Emmanuel Vilain, eds., *Un siècle de phonétique expérimentale : fondation et éléments de développement. Hommage à Théodore Rosset et John Ohala*, Lyon, ENS éditions, 2011, coll.: Langages, 352 p., ISBN 978-2-84788-210-0, prix : 34 euros.

- Fernand Carton —Préface.
- Louis-Jean Boë & Coriandre Vilain —Avant propos
- I. Éléments du contexte scientifique
- Chapitre 1. John Ohala — A brief historical survey of phonetic-phonological feature systems
- Chapitre 2. Serge Nicolas — La localisation cérébrale du langage
- Chapitre 3. Bernard Teston — Le rôle d'Etienne Jules Marey dans l'émergence de la phonétique expérimentale
- Chapitre 4. Giusy Pisano — La méthode de l'Abbé Rousselot : au-delà de la rationalisation, l'expérimentation
- II. L'émergence de la phonétique expérimentale : Paris, Grenoble
- Chapitre 5. Louis-Jean Boë et Jean-Francois Bonnot — Émergence de la phonétique expérimentale, création de l'Institut de phonétique de Grenoble, structuration de l'Institut de la communication parlée
- Chapitre 6. Jean-Francois Bonnot et Louis-Jean Boë — À propos des sources et influences historiques de l'œuvre de Théodore Rosset
- Chapitre 7. Michel Contini — Antonin Duraffour : un phonéticien dialectologue
- III. Développements internationaux en Russie, Italie et Allemagne
- Chapitre 8. Irina Ivanova — La constitution de la phonétique expérimentale russe. De la fin du XIXe au début du XXe siècle
- Chapitre 9. Enrica Galazzi — Agostino Gemelli (1878-1959) et l'analyse électro-acoustique du langage
- Chapitre 10. Rüdiger Hoffmann and Dieter Mehnert — Berlin-Dresden Traditions in experimental phonetics and speech communication
- IV. Champs d'application de la phonétique expérimentale : structures sonores des langues africaines, traits et invariance, prosodie
- Chapitre 11. Didier Demolin — La phonétique expérimentale et les langues de l'Afrique subsaharienne
- Chapitre 12. Willy Serniclaes — La quête de l'invariance des traits : un fil conducteur pour l'histoire de la recherche contemporaine sur la perception de la parole
- Chapitre 13. Gabrielle Konopczynsky, Christelle Dodane — La transcription musicale de la prosodie au tournant des XIXe et XXe siècles. La proposition originale de Wilhelm Wundt
- Chapitre 14. Anne Lacheret-Dujour — Petit parcours prosodique de Grenoble à Aix-en-Provence : pionniers, dissidents et fédérateurs

- V. Témoins instrumentaux
- Chapitre 15. Coriandre-Emmanuelle Vilain, Alain Arnal, Louis-Jean Boë — L'analyseur de Kœnig : un premier spectromètre pour l'étude de la parole
- Chapitre 16. Philippe Martin — Éléments d'histoire de l'analyse de la fréquence laryngienne.

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Ouvrages

Alembert, Jean d', *Discours préliminaire de l'Encyclopédie et articles de l'encyclopédie, introduits par la querelle avec le Journal de Trévoux*, Textes établis par Martine Groult Paris, Champion, 2011, coll.: Champion classiques littérature, 312 p., ISBN 9782745322609, prix : 10 euros.

Les textes qui sont à l'origine de la querelle de l'Encyclopédie avec le Journal de Trévoux, tout comme le texte de la première édition du Discours préliminaire des éditeurs, n'avaient jamais fait l'objet d'une publication particulière. Il revenait à l'auteur de d'Alembert et la mécanique de la vérité dans l'Encyclopédie de combler ce vide éditorial. Le XVIII^e siècle français connaît, de 1749 à 1751, trois années cruciales au cours desquelles Diderot et d'Alembert élaborent la philosophie de l'Encyclopédie. Le présent volume distingue trois phases déterminantes dans la révolution du savoir pensée par les deux éditeurs : la querelle entre le Journal de Trévoux et Diderot, la parution du Discours préliminaire des éditeurs et les articles épistémologiques de d'Alembert. Il ne fallait pas perdre de vue, à l'aube du XXI^e siècle, alors que les scientifiques tant dans les sciences exactes que dans les sciences humaines, précisent les recherches sur l'esprit de l'homme, que la décision fondamentale de placer l'homme avant la nature a constitué un renversement du sens de l'humanisme en celui d'humanité. La nature appartient désormais à l'homme. Demandée par Montaigne et entendue par Kant, la mise en place de ce point de vue ne se réalisa pas sans violence. Le rapprochement et le déchirement entre la philosophie, la science et la religion témoignent d'une complicité ambiguë et fragile dont ces textes portent les marques.

Frei, Henri, *La grammaire des fautes*, préface de Freiderikos Valetopoulos, Rennes, PUR, 2011, 402 p., ISBN 978-2-7535-1471-3, prix : 18 euros.

Après le fac-similé de Slatkine, et la réédition Ennoïa (2003), identiques à l'édition de 1929, une nouvelle édition, aux Presses Universitaires de Rennes, cette fois pourvue d'une préface. [EL]

Meyer-Lubke, Wilhelm, *Grammaire des langues romanes*, Traduction française par E. Rabiet et Doutrepond, réimpression de l'édition de Paris, 1923., Genève, Slatkine, 2011, 4 vol., 2630 p., ISBN 9782051022927, prix : 350 euros.

Ouvrage classique, indispensable à toute recherche sur le sujet. Meyer-Lübke fait de l'étude des dialectes parlés le point capital de son travail, n'accordant qu'une valeur relative aux textes du Moyen Âge. Sur le plan de la terminologie phonétique, il garde la plus grande simplicité dans la transcription des sons, restant fidèle aux anciennes notations. Le premier volume est consacré à la phonétique. Le second à la morphologie. Le troisième à la syntaxe. Le quatrième aux tables générales, avec un index des mots et des matières, un index des termes du latin vulgaire et un index étymologique de tous les mots pour lesquels il a été donné une autre explication que dans la troisième édition du dictionnaire de Diez, ou qui ne se trouvent pas dans Diez.

Morin, Olivier, *Comment les traditions naissent et meurent : la transmission culturelle*, Paris, Odile Jacob, 2011, 288 p., ISBN 978-2-7381-2704-4, prix : 26.90 euros.

Pas de culture sans tradition et sans transmission. Comment s'opère cette dernière ? Est-il sûr qu'elle s'effectue seulement des anciens aux plus jeunes, fidèlement, automatiquement, en bloc, comme on l'a longtemps estimé ? Philosophe s'appuyant sur de riches travaux anthropologiques et psychologiques, Olivier Morin montre qu'il n'en est rien : la transmission à l'intérieur d'une génération importe autant qu'entre les générations ; nous ne recopions pas spontanément tout ce qui se fait autour de nous ; une culture est faite de traditions assez indépendantes. Ainsi pourra-t-on mieux comprendre pourquoi certaines traditions se perpétuent et d'autres pas, pourquoi certaines ont plus de succès et aussi pourquoi elles sont plus nombreuses au sein de l'espèce humaine que partout ailleurs. Passant brillamment du monde des jeux enfantins au règne animal, des bonnes manières occidentales au culte des esprits, cet ouvrage est une relecture fine de ce qu'est la vie même de la culture, dans sa « sélectivité capricieuse ».

Zwartjes, Otto, *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800* Amsterdam, John Benjamins, 2011, coll.: [Studies in the History of the Language Sciences, 117, xiv, 359 p., ISBN 978 90 272 4608 0, prix : 110 euros.

From the 16th century onwards, Europeans encountered languages in the Americas, Africa, and Asia which were radically different from any of the languages of the Old World. Missionaries were in the forefront of this encounter: in order to speak to potential converts, they needed to learn local languages. A great wealth of missionary grammars survives from the 16th century onwards. Some of these are precious records of the languages they document, and all of them witness their authors' attempts to develop the methods of grammatical description with which they were familiar, to accommodate dramatically new linguistic features. This book is the first monograph covering the whole Portuguese grammatical tradition outside Portugal. Its aim is to provide an integrated description, analysis and evaluation of the missionary grammars which were written in Portuguese.

Between them, these grammars covered a huge range of languages: in Asia, Tamil, four Indo-Aryan languages and Japanese; in Brazil, Kipeá and Tupinambá; in Africa and the African diaspora, Kimbundu and Sena (from the modern Angola and Mozambique respectively). Each text is placed in its historical context, and its linguistic context is analyzed, with particular attention to orthography, the parts of speech system, morphology and syntax. Whenever possible, pedagogical features of the grammars are discussed, together with their treatment of language variation and pragmatics, and the evidence they provide for the missionaries' attitude towards the languages they studied.

Cardona, George, Ashok Aklujkar & Hideyo Ogawa, eds., *Studies in Sanskrit Grammars*, New Delhi, DK Printworld Ltd, 2012, xii,417 p., ISBN 9788124606087, prix : 44 \$.

The importance of ancient and medieval contributions in India to the field of vyakarana and thereby to our knowledge of grammar and the history of linguistics is universally accepted. This volume presents sixteen contributions to this field of study which were presented at the fourteenth World Sanskrit Conference held in Kyoto, Japan, September 1st-5th 2009. The papers cover a wide range of subjects, both chronologically and thematically. Most of the studies concern aspects of Paninian grammar, with respect to both Panini's grammar proper and to works of Paninias, including Patanjali's Mahabhasya, Bharthari's Vakyapadiya and the Kasikavrtti of Jayaditya and Vamana. There are also contributions that range farther afield, covering the Sanskrit grammar of Paulinus a Sancto Bartholomaeo, Paninian features to be seen in the Lilatilakam of fourteenth century Kerala, and a study considering whether formal hand gestures used in Indian dance can possibly come within the range of what is called vyakarana. This collection should be of interest not only to Sanskritists but also more generally to students of Indian culture and linguists.

Table des matières en fin de document.

Dauvois, Nathalie & Jacques Dürrenmatt, eds., *La ponctuation à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2011, 234 p., ISBN 978-2-8124-0294-4 (prix : 29 euros).

Textes issus de la journée d'étude organisée à Toulouse le 14 novembre 2008 :

- Nicolas Mazziotta (Université de Liège) : «Qu'est-ce que la ponctuation?»
- Alexey Lavrentev (ENS LSH, Lyon) : Les changements dans les pratiques de la ponctuation liés au développement de l'imprimerie à la fin du 15e siècle et au début du 16e siècle.
- Adrian Armstrong (Manchester) : Le passage du manuscrit à l'imprimé de l'Art de Rhétorique de Molinet et la question de la ponctuation.
- Susan Baddeley (Versailles Saint-Quentin): Sources pour une étude de la ponctuation au XVIe
- Olivier Halévy (Grenoble III) : De la ponctuation manuscrite à la ponctuation imprimée : l'exemple de l'Electra de Lazare de Baïf
- Mireille Huchon (Paris IV) : Dans l'atelier de Jean de Tournes: la ponctuation des Euvres de Louize Labé lionnoize
- Marie-Luce Demonet (CESR Tours) : "Ponctuation spontanée et ponctuation d'apparat" (Rabelais, Montaigne, Verville)
- Jean-Raymond Fanlo (Aix Marseille II) : La ponctuation, dans les oeuvres d'Agrippa d'Aubigné.

Reuves

Historiographia linguistica, 2011, 38, 3.

- Articles
- The 'Glaring' Place of Prepositions: Grammar, Rhetoric and the Scottish Codifiers Nuria Yanez-Bouza 255–292
- The End of the Jesuit Lexicographic Tradition in Nêhirawêwin: Jean-Baptiste de la Brosse and his compilation of the Radicum Montanarum Silva (1766–1772) John E. Bishop and Kevin Brousseau 293–324
- A propósito de las fuentes gramaticales francesas en la Gramática general española de J. Gómez Hermosilla (Madrid, 1841) Brigitte Lépinette 325–342
- Vološinov between Marx and Saussure: Critical observations Jonathan Hall 343–354
- Zellig Harris: Science, language, and radical transformation of society Bruce E. Nevin 355–366
- Reviews
- Priscien. Grammaire Livre XVII — Syntaxe, 1. Texte latin, traduction introduite et annotée par le Groupe Ars Grammatica animé par Marc Baratin et composé de Frédérique Biville, Guillaume Bonnet, Bernard Colombat, Alessandro Garcea, Louis Holtz, Séverine Issaeva, Madeleine Keller et Diane Marchand Reviewed by Anneli Luhtala 367–373
- Sprachdenken im Mittelalter: Ein Vergleich mit der Moderne. Von Angela Beuerle Rezensiert von Wilfried Kürschner 374–381
- Signifying and Understanding: Reading the works of Victoria Welby and the Signific Movement. By Susan Petrilli Reviewed by Jean Paul Van Bendegem 382–388
- A History of Cant and Slang Dictionaries. By Julie Coleman Reviewed by John Considine 389–395
- La Vie du langage : La linguistique dynamique en France de 1864 à 1916. Par Carita Klippi Compte rendu par Jacques-Philippe Saint-Gerand 396–407
- Linguistic Relativities: Language diversity and modern thought. By John Leavitt Reviewed by Matthew J. Lauzon 408–414
- Europäischer Strukturalismus in der spanischen Grammatikographie. Por Christian Timm Reseña de Miguel Ángel Esparza Torres 415–422
- Romanische Philologie im 19. und frühen 20. Jahrhundert: Institutionsgeschichtliche Perspektiven. By Alexander M. Kalkhoff Reviewed by Rolf Kemmler 423–427

- Due secoli di pensiero linguistico: Dai primi dell'Ottocento a oggi. By Giorgio Graffi Reviewed by Maria Patrizia Bologna 428–431
- Chomskyan (R)evolutions. Edited by Douglas A. Kibbee Reviewed by Gregory Radick 432–435
- Linguistic Bibliography for the Year 2009 and Supplement for Previous Years / Bibliographie Linguistique de l'année 2009 et complément des années précédentes. Edited by Hella Olbertz and Sijmen Tol, with the assistance of Robert Cirillo, Eleftheria Katsaragi, Hanneke van Loon & Maaïke van Naersen Reviewed by E.F.K. Koerner 436–439

Scolia, Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Institutions et entreprises., 2011, 25.

- Présentation
- Thierry Grass 7
- La problématique de la norme en traduction
- Aspects de la norme en traduction Freddie Plassard 13
- Assurance de qualité et harmonisation terminologique : le traducteur externe et la littérature communautaire 'grise' Daniel Toudic 29
- La normalisation industrielle en traduction : normalisateurs contre formateurs ? Donald Barabé & Louise Brunette 45
- Les stratégies normatives du traducteur à travers l'analyse contrastive d'un discours politique Beatriz Sánchez Cárdenas 55
- DGT's Quality Management and European Master's in Translation Ludovic De Prins, Elisabeth Constant & Victor Giraudeau 69
- Les traducteurs assermentés polonais en quête de normes Regina Solová 85
- Comparaison du régime linguistique de trois modèles de management destinés à faciliter les échanges entre organismes Cyrille Hurstel 97
- Les normes en traduction contre les normes en langue : le cas du slovène Mojca Schlamberger Brezar 111
- La spécificité des traductions dans une société multiethnique Ludmila Zbant 123
- Normes et terminologie
- Peut-on normaliser la néologie terminologique ? John Humbley 137
- Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication Rita Temmerman 153
- European directives and ontologies for terminology and translation María Rosario Bautista Zambrana 171
- La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien Kétévan Djachy 187 Harmonising the translation of EU documents, setting standards and norms: the case of Turkey Ayfer Altay 199
- Transition societies and comprehension of new concepts : challenges for terminology corpus building Jala Garibova 207
- Normes de traduction et langue juridique
- Les normes de traduction au sein de l'Union européenne : « unité dans la diversité » ou « diversité dans l'unité » ? Antonella Leoncini Bartoli 225
- European translation norms for criminal proceedings – building on acquired rights James Brannan 239
- Les champs conceptuels terminologiques et la formation des traducteurs Kira Peshkov 253
- Normes de traduction et entreprises
- Internationalisation des pratiques, traitement des langues et politiques linguistiques en entreprise Claude Truchot 271
- Les rapports aux normes et à la traduction dans les entreprises Thiresia Choremi & Arlette Bothorel-Witz 289
- Le traitement de l'anglais dans certaines entreprises françaises : un globish ou des globishes ? Françoise Le Lièvre 307
- Comptes rendus
- Ligia–Stelea Florea et Catherine Fuchs, Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes, Paris, Editions Ophrys, 2010 (Georges Kleiber) 325
- Mirella Conenna, La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française, Berne, Peter Lang, collection Etudes contrastives, vol. 11, 2010 (Anne Theissen) 327
- Abstracts / Résumés 329

ACCES EN LIGNE

Chomsky, Noam, "Language and other cognitive systems. What is special about language ?", *Language Learning and Development*, 2011, 7, 4, 263-278. accessible en ligne (gratuit). DOI 10.1080/15475441.2011.584041

<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/15475441.2011.584041>

The traditional conception of language is that it is, in Aristotle's phrase, sound with meaning. The sound-meaning correlation is, furthermore, unbounded, an elementary fact that came to be understood as of great significance in the 17th century scientific revolution. In contemporary terms, the internal language (I-language) of an individual consists, at the very least, of a generative process that yields an infinite array of structured expressions, each interpreted at two interfaces, the sensory-motor interface (sound, sign, or some other sensory modality) for externalization and the conceptual-intentional interface for thought and planning of action. The earliest efforts to address this problem, in the 1950s, postulated rich descriptive apparatus—in different terms, rich assumptions about the genetic component of the language faculty, what has been called “universal grammar” (UG). That seemed necessary to provide for a modicum of descriptive adequacy. Also, many puzzles were discovered that had passed unnoticed, and in some cases still pose serious problems. A primary goal of linguistic theory since has been to try to reduce UG assumptions to a minimum, both for standard reasons of seeking deeper explanations, and also in the hope that a serious approach to language evolution, that is, evolution of UG, might someday be possible. There have been two approaches to this problem: one seeks to reduce or totally eliminate UG by reliance on other cognitive processes; the second has

approached the same goal by invoking more general principles that may well fall within extra-biological natural law, particularly considerations of minimal computation, particularly natural for a computational system like language. The former approach is now prevalent if not dominant in cognitive science and was largely taken for granted 50 years ago at the origins of inquiry into generative grammar. It has achieved almost no results, though a weaker variant—the study of interactions between UG principles and statistical-based learning-theoretical approaches—has some achievements to its credit. The latter approach in contrast has made quite considerable progress. In recent years, the approach has come to be called “the minimalist program,” but it is simply a continuation of what has been undertaken from the earliest years, and while considered controversial, it seems to me no more than normal scientific rationality. One conclusion that appears to emerge with considerable force is that Aristotle's maxim should be inverted: language is meaning with sound, a rather different matter. The core of language appears to be a system of thought, with externalization a secondary process (including communication, a special case of externalization). If so, much of the speculation about the nature and origins of language is on the wrong track. The conclusion seems to accord well with the little that is understood about evolution of language, and with the highly productive studies of language acquisition of recent years.

Contents

Preface	vii
Acknowledgment	ix
Contributors	xi
ASHOK AKLUJKAR	
The word <i>pratyāṅga</i> in Patañjali's Vyākaraṇa-mahābhāṣya	1
ÉMILIE AUSSANT	
Pāṇinian Features of the Oldest Known Malayāḷam Description	87
MARIA PIERA CANDOTTI	
Traditional Stocks of Examples and Their Influence on the First Prakriyā Grammars	103
GEORGE CARDONA	
<i>pūrvatrāsiddham</i> and <i>āśrayāt siddham</i>	123
JAN E. M. HOUBEN	
Studies in India's Vedic Grammarians, I: Nārāyaṇa Bhaṭṭa's <i>Prakriyā-sarvasva</i> and Pāṇini's <i>Śe</i>	163
AKSHAR BHARATI and AMBA KULKARNI	
'Subject' in English is <i>abhihīta</i>	195
MALHAR KULKARNI	
Some Issues in Editing the <i>Gaṇapāṭhas</i> in the <i>Kāśikāvṛtti</i>	213
CARMELA MASTRANGELO	
Paulinus a Sancto Bartholomaeo and Sanskrit Grammar	259
BILIANA MÜLLER	
Can We Describe the <i>Grammar</i> of the Language of Hand Gestures in Indian Dancing as <i>vyākaraṇa</i> ?	271
HIDEYO OGAWA	
Bhartṛhari on A 1.1.45	289
PETER M. SCHARF	
"Rule Selection in the Aṣṭādhyāyī," or "Is Pāṇini's Grammar Mechanistic?"	319
RAM KARAN SHARMA	
<i>Vibhakti</i> in Pāṇini	351
SHRI KRISHAN SHARMA	
<i>Śabdajyotsnā</i> : A less-known Sanskrit Grammar by Pt. Bhiksharama of Kurukshetra	359

कालिन्दी शुक्ला	
पाणिनेरष्टाध्याय्या अधिकारसूत्राणां गङ्गोत्री	371
JAEHYUNG YI	
On <i>eke pracakṣate</i> ('some say') in <i>VP</i> 3.9.1	379
BORIS A. ZAKHARYIN	
Pāṇini's <i>sut</i> Insertion Rules	
and the Reconstruction of the Root <i>skṛ-</i>	399